

Уникальное собрание всех повестей
и рассказов о легендарном
Шерлоке Холмсе

КРАСНОЕ ПО БЕЛОМУ (ЭТЮД В БАГРОВЫХ ТОНАХ)

ЗНАК ЧЕТЫРЕХ

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ШЕРЛОКА ХОЛМСА

ДОЛИНА УЖАСА

ЗАПИСКИ О ШЕРЛОКЕ ХОЛМСЕ

ВОЗВРАЩЕНИЕ ШЕРЛОКА ХОЛМСА

СОБАКА БАСКЕРВИЛЕЙ

ЕГО ПРОЩАЛЬНЫЙ ПОКЛОН

АРХИВ ШЕРЛОКА ХОЛМСА

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-2652-9



9 785991 026529

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-5806-1



9 789661 458061

Собрание
сочинений
в одной книге

Артур Конан
ДОЙЛ



*Arthur Conan
Doyle*



Артур Конан
ДОЙЛ



Собрание сочинений
в одной книге



ИЗДАТЕЛЬСТВО
"СОВЕТСКОЕ РАДИО"
МОСКВА





Артур Конан ДОЙЛ

Собрание сочинений
в одной книге

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Д62



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Вступительная статья
Ю. Кириленко

Перевод с английского

Дизайнер обложки *Татьяна Коровина*
Художник *А. Данилин*

ISBN 978-966-14-5806-1 (Украина)
ISBN 978-5-9910-2652-9 (Россия)

- © ООО «РИЦ Литература», вступительная статья, состав, иллюстрации, 2013
- © Д. Лившиц, наследники, 2013
- © М. Чуковская, Н. Чуковский, наследники, 2013
- © Н. Вольпин, наследники, 2013
- © Н. Войтинская, наследники, 2013
- © Н. Емельяникова, наследники, 2013
- © Перевод Н. Гвоздарева, 2013
- © Э. Бер, наследники, 2013
- © Nemigo Ltd, издание на русском языке, 2013
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», художественное оформление, 2013
- © ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга», г. Белгород, 2013
- © ЗАО Фирма «Бертельсманн Медиа Москау АО», 2013

Живее всех живых

Если и был Холмс, так это я сам.

А. Конан Дойл

I

Кто в нашей стране не знает или хотя бы не слышал о сыщике Шерлоке Холмсе? Есть даже компьютерные игры, не говоря уже о многочисленных экранизациях, одна из которых, с Василием Ливановым в роли Холмса, была признана лучшей в самой Англии, а актер удостоен королевской награды.

Гениальному детективу до сих пор идут письма на знаменитый адрес — Бейкер-стрит, 221-б, у него есть собственная официальная биография и архив.

В общей сложности Холмс появляется в 56 рассказах и 4 романах Артура Конан Дойла. В большинстве случаев повествование ведется от имени верного друга и неизменного спутника Холмса — доктора Уотсона (Ватсона).

А началось все в далеком 1887 году в романе «Красное по белому» («Этюд в багровых тонах»). Это был первый опубликованный роман Дойла, совсем не предполагавшего дальнейшую феерическую судьбу своего Шерлока, рассчитывавшего получить признание скорее в качестве «серьезного» автора исторических книг. Ну что-то вроде популярнейшего Вальтера Скотта.

Английские читатели довольно прохладно отнеслись к «домашнему» автору, а вот в Северо-Американских Соединенных Штатах тепло встретили нового героя-сыщика. Произошло это во многом из-за популярности у американцев детективного жанра, блестяще представленного Уилки Коллинзом с его «Лунным камнем» и, конечно, Эдгаром По.

Следующий роман Конан Дойла — «Знак четырех», написанный в 1890 году, — уже одинаково хорошо был принят читателями бывшей метрополии и ее звездно-полосатой колонии.

Сам Артур Конан Дойл никогда не сообщал о дате рождения Шерлока Холмса. По рассказу «Его прощальный поклон» год его рождения — предположительно 1854-й.

При первой встрече Уотсона с Холмсом, описанной в романе «Этюд в багровых тонах», мы встречаемся с описанием Холмса со слов Уотсона: «Он был очень высок ростом и так худ, что это еще более увеличивало его рост. Его глаза были блестящи и пронизательны, за исключением дней меланхолии, о которых я говорил выше. Нос его, тонкий и сильно горбатый, придавал ему вид хищной птицы. Все его лицо носило выражение решительности и необычайной прони-

цательности. Широкий подбородок также свидетельствовал о необыкновенной силе воли и настойчивости».

О семье и родственниках Шерлока Холмса мало что известно. В рассказе «Случай с переводчиком» Холмс говорит: «Предки мои были захолустными помещиками и жили, наверное, точно такую жизнью, какая естественна для их сословия». Там же Холмс упоминает, что его бабушка была сестрой французского художника-баталиста Ораса Верне (1789—1863). В ряде произведений действует брат Шерлока Холмса, Майкрофт Холмс, который купил докторскую практику Уотсона в Кенсингтоне. О других родственниках сыщика упоминаний нет.

По образованию Шерлок Холмс, видимо, биохимик. На момент знакомства с Уотсоном работал лаборантом в одной из лондонских больниц — об этом говорится в начале «Этюда в багровых тонах». «Говорят, он очень силен в анатомии и в химии, но я прекрасно знаю, что он никогда не проходил медицинского курса. Он занимался науками крайне нескладно, даже, можно сказать, эксцентрично. Не обращая внимания на те науки, которые большинство людей старается изучить, он изучает совершенно другие и изучает так, что мог бы удивить профессоров». Ни в одном из последующих произведений не упоминается ни о работе Холмса в качестве фельдшера-лаборанта, ни о какой бы то ни было иной, помимо частного сыска, его работе. «Моя профессия — знать то, чего не знают другие», — говорил он.

Расследуя дела, которыми снабжают его клиенты, Холмс опирается не столько на букву закона, сколько на свои жизненные принципы, правила чести, которые в ряде случаев заменяют ему параграфы бюрократических норм. Неоднократно он позволял избежать наказания людям, оправданно, по его мнению, совершившим преступление.

Холмс в принципе не меркантилен, его в первую очередь занимает работа. За свой труд по раскрытию преступлений он берет справедливое вознаграждение, но если его очередной клиент беден, может взять символическую плату или вообще отказаться от нее. Великого сыщика угнетает «серое упорядоченное существование», «тоскливое однообразие будней». «Я ненавижу унылое, однообразное течение жизни. Ум мой требует напряженной деятельности», — замечает он в «Знаке четырех».

Холмс — житель викторианской Англии, лондонец, великолепно знающий свой город. Его можно считать домоседом, он выезжает за пределы города или страны только в случае крайней необходимости. Он предпочитает принимать клиентов у себя дома. В ряде рассказов даже очень состоятельные люди, особы королевской крови и сам премьер-министр Англии приходят к нему сами. Многие дела сыщик распутывает, не выходя из гостиной миссис Хадсон, называя их «делами на одну трубку». Эта трубка, кисет с табаком (хотя в ряде произведений Холмс курит и сигары и папиросы), химическая колба или пробирки и... скрипка — такое сочетание означает только Холмса, единственного и неповторимого. Он настолько уникален, насколько приземлен, обычен и типичен его друг доктор Уотсон. Холмс — своего рода рыцарь без страха и упрека, а верный Уотсон — его помощник-оруженосец...

В «Этюде...» Уотсон заявляет, что Холмс не употребляет наркотики (видимо, еще мало его знал), но в «Знаке четырех» мы видим его неравнодушие к кокаину. Впоследствии, правда, Шерлок избавился от этой пагубной привычки, о чем нам поведал в рассказе «Пропавший трехчетвертной» все тот же Уотсон.

В быту Холмс неприхотлив и практически безразличен к удобствам, к роскоши. Его не волнует порядок в комнате: он проводит рискованные химические эксперименты в своей квартире, нередко наполняя ее удушливыми или зловонными парами, или тренируется в стрельбе, выбивает выстрелами вензель королевы Виктории на стене комнаты.

Холмс — убежденный холостяк, ни разу, по его словам, не испытывавший ни к кому романтических чувств. Неоднократно заявляет, что вообще не любит женщин, хотя неизменно вежлив с ними и готов помочь им. Только раз в жизни Холмс не то чтобы был влюблен, но проникся большим уважением к некоей Ирэн Адлер, героине рассказа «Скандал в Богемии».

Холмс — театрал, отлично разбирается в опере и, видимо, знает итальянский язык: «Ваш шифр несложен, сударыня. Вы нужны нам здесь. Я был уверен, что стоит мне подать знак *Vieni* (*ит.* «приходи») — и вы обязательно придете» («Алое кольцо»).

Он любит обедать в ресторане «Симпсонс» — престижнейшем месте Лондона.

Первый рассказ из серии «Приключения Шерлока Холмса», «Скандал в Богемии», появился в июле 1891 года в «Стрэнд мэгэзин».

Основным прототипом знаменитого сыщика стал один из преподавателей Дойла из Эдинбургского университета — доктор Джозеф Белл, который был мастером наблюдательности, логики, выводов и выявления ошибок. Именно его методика, названная Дойлом «дедуктивным методом», и легла в основу расследований, проводимых Шерлоком Холмсом. В «Знаке четырех» Шерлок говорит, что это метод «детектива, относящегося к своей профессии как к науке». В его основе лежит позитивизм — философская школа, сводившая саму философию к подлинному (позитивному) знанию, которое обеспечивают в своей сумме различные науки.

«У него страсть к точным и достоверным знаниям», — отзывается о Холмсе один из его знакомых в «Этюде в багровых тонах».

Не этот первый роман сделал Холмсу и его создателю имя. По-настоящему великий сыщик раскрылся в циклах рассказов: «Приключения Шерлока Холмса» (1892), «Записки о Шерлоке Холмсе» (1894), составленных доктором Уотсоном, а также в рассказах из сборника «Возвращение Шерлока Холмса» (1905). Именно после них Холмс стал по-настоящему живой, цельной, незаурядной и даже в некоторой степени самостоятельной личностью.

Холмс был настолько убедительным, что Дойлу не могли простить этого его недоброжелатели, а их было немало. Бернард Шоу однажды высказался о гениальном сыщике как о «наркомане, не имеющем ни одного приятного качества».

Однажды Холмса пытались поймать на слове, когда в рассказе «Случай в интернете» он по следу велосипедных колес уверенно определил, в какую сторону ехал человек. «След переднего и заднего колес совершенно одинаков!» — гово-

рили оппоненты Конан Дойлу. Однако не учли, что сам сэр Артур был заядлым велосипедистом и убедился в правоте своего героя на практике. Шерлок Холмс, как всегда, оказался на высоте.

А сколько появилось анекдотов о знаменитом сыщике и его создателе! Например, такой. В Риме Конан Дойл нанимает извозчика, и тот говорит: «А, господин Дойл, приветствую вас после вашего путешествия в Константинополь и Милан!» — «Как мог ты узнать, откуда я приехал?» — удивился Дойл. «По наклейкам на вашем чемодане».

Через два года после выхода в свет «Знака четырех» Конан Дойл стал тяготиться необходимостью продолжать цепь приключений Шерлока. «Дорогая матушка, — сообщал он Мэри Фоули в одном из своих писем, — ...я решил убить Шерлока Холмса. Он отвлекает меня от более важных вещей». В рассказе «Последнее дело Холмса» (1893) великий сыщик погибает в схватке со своим врагом — профессором Мориарти.

Конан Дойл возвращается к историческому жанру, в частности, пишет свою самую любимую книгу — роман «Белый отряд». Но менее чем через десять лет сдается и под влиянием читательского «лобби» возвращает к жизни Шерлока Холмса — публикует все в том же «Стрэнд мэгэзин» образцовый в своем роде роман «Собака Баскервилей».

К 1914 году относится последнее описанное дело Холмса («Его прощальный поклон»). Последний сборник, «Архив Шерлока Холмса», опубликован в 1927 году.

Шерлок Холмс стал настолько популярен, что у него появились двойники. Спекулянты-издатели ради легкой наживы стали печатать в Америке, Норвегии, Австралии, даже в Турции бездарные книжки про «Шерлока Холмса», не имевшего ничего общего с конандойловским героем.

Вначале поддельный Холмс понравился неискушенным читателям даже больше настоящего. Подлинный был «слишком умным», интеллигентным, слишком много размышлял и разговаривал. А публике хотелось читать про крутого сыщика, который бы беспрестанно валил пулями и кулаками бандитов и проходивцев. «Желтые черти», «Заговор негров», «Кровавый талисман», «Хищники китайской курильни» — наряду с книжками о Нате Пинкертоне эти подделки сметались с книжных полок.

В начале XX века русские писатели П. Никитин и П. Орловец создали свой цикл повестей о расследованиях Холмса в России. Рассказы о детективе писали сын Конан Дойла Адриан, Джон Карр, Морис Леблан, Стивен Кинг, Рекс Стаут, Марк Твен, наши современники Борис Акунин, Сергей Лукьяненко и даже президент США Франклин Рузвельт.

Настоящий же Холмс помимо всего прочего оказал влияние на сам психотип сыщика, следователя, так же, как фильм «Мертвый сезон» — на целую плеяду современных разведчиков, включая президента РФ В. В. Путина.

Некоторые афоризмы и суждения, рассыпанные в произведениях о Шерлоке Холмсе, заслуживают того, чтобы их запомнили:

«Общественное положение моего клиента значит для меня гораздо меньше, чем его дело».

«А вознаграждения мне никакого не нужно, так как моя работа и служит мне вознаграждением».

«С моей страной, права она или нет».

«Я могу открывать факты, я не могу их изменить».

«Должен ли джентльмен долго раздумывать об опасности, когда дама так отчаянно нуждается в его помощи?»

«Странными и необыкновенными оказываются скорее мелкие, чем крупные преступления».

«Я всегда придерживался мнения, что мелочи существеннее всего».

«Наблюдатель, досконально изучивший одно звено в цепи событий, должен быть в состоянии точно установить все остальные звенья, и предшествующие, и последующие».

II

Соотнося себя с легендарным сыщиком, Конан Дойл действительно не уступал ему в упорстве, компетенции и интуиции. Его внимание привлекло «дело Эдалджи», в центре которого оказался молодой человек, которого несправедливо осудили по обвинению в причинении увечий лошадям. Конан Дойл, как заправский сыщик, досконально разобрался во всех тонкостях дела и всего лишь серии публикаций в «Дейли телеграф» доказал невиновность осужденного.

Да и такой важный юридический инструмент, как апелляционный суд, существующий доселе, появился в Англии во многом благодаря Конан Дойлу...

Сэр Артур Игнатиус Конан Дойл родился 22 мая 1859 года в Эдинбурге, столице Шотландии, в католической семье. Шотландец по месту рождения, ирландец по национальности, англичанин по воспитанию, ставший одним из ярких патриотов Британской империи, — таково своеобразие судьбы Конан Дойла. Его отец — Чарльз Алтамонт Дойл, архитектор и художник, женился на Мэри Фоули, не только страстной любительнице литературы, но и прекрасной рассказчице. «Настоящая любовь к литературе, склонность к сочинительству идет у меня, я считаю, от матери», — писал Артур Конан Дойл в автобиографии.

К сожалению, семья испытывала серьезные финансовые проблемы — из-за неуравновешенности отца, страдавшего алкоголизмом. «Существовали мы в тяжелой атмосфере бедности, — вспоминал писатель, — и каждый из нас старался как мог помогать младшим в семье». Поэтому, когда Артуру исполнилось 9 лет, его пристроили в закрытый иезуитский колледж Стонихерст в графстве Ланкашир. Там он не только с удовольствием учился и занимался спортом, но и открыл в себе талант рассказчика, на ходу придумывая разные истории в компании сверстников.

Вернувшись в 1876 году домой, Артур предпочел карьеру медика и отправился в Эдинбургский университет. Это же учебное заведение окончил и Роберт Льюис Стивенсон, автор «Острова сокровищ». Он познакомился с Дойлом через переписку, однако они так никогда и не встретились, хотя у них были общие друзья по университету и Эдинбургу.

Красное по белому

(ЭТЮД В БАГРОВЫХ ТОНАХ)

Часть первая

ЛИЧНЫЕ ВОСПОМИНАНИЯ ДЖОНА УОТСОНА, ОТСТАВНОГО СТАРШЕГО ВРАЧА АНГЛИЙСКОЙ АРМИИ

I. Шерлок Холмс

Это было в 1878 году, когда я защитил при Лондонском университете свою диссертацию на степень доктора медицины. Пополнив мои познания в Нетлей (что необходимо для желающих делать карьеру военного врача), я поступил старшим помощником военного врача в пятый стрелковый Нортумберлендский полк. Полк этот находился в то время в Индии, и, прежде чем я успел присоединиться к нему, началась вторая война с Афганистаном. Высадившись в Бомбее, я узнал, что мой полк уже перешел границу и находится в самом сердце неприятельской страны. Я присоединился к нескольким офицерам, которые были в таком же положении, как и я, и мы вскоре благополучно достигли города Кандагара. Там я нашел мой полк и немедленно же приступил к отправлению своих обязанностей. Для большинства участников кампании война представлялась в виде повышений и чинов, а на мою долю выпадали одни горести и болезни. Перемена должности заставила меня отправиться в Беркширский полк, с которым я и принял участие в роковой схватке при Мэйванде. Я был ранен в плечо осколком ядра. У меня раздробило ключицу, повредило соседние артерии, и, истекая кровью, я неминуемо попал бы в руки жестоких врагов, если бы не самоотверженность моего денщика Мюрайя. Он подхватил меня на руки, затем перекинул поперек седла пойманной им свободной лошади и доставил на английский перевязочный пункт.

Измученный невыносимой болью, сильно ослабевший от различного рода лишений и неудобств военной жизни, я был отправлен в поезде для раненых в госпиталь в Пешаваре. Здесь я почувствовал себя значительно лучше и даже вскоре был в состоянии не только прогуливаться по палате, но и выходить на солнышко, на веранду. Но меня постигло новое горе. Я схватил болотную лихорадку, этот бич индийских владений. Несколько месяцев я провел между жизнью и смертью. Наконец я почувствовал себя несколько лучше, и доктора решили отправить меня на родину в Англию. Я взял место на транспортном судне «Оронто» и спустя месяц уже высаживался в Портсмуте. Здоровье мое

было навсегда подорвано. Благодаря отеческому отношению ко мне моего правительства я получил девятимесячный отпуск и в течение этого времени мог заняться восстановлением потерянных сил.

Не имея ни пристанища, ни дела, я был свободен как воздух, или, вернее, я был свободен как тот, кто имеет всего-навсего одиннадцать шиллингов и шесть пенсов дохода ежедневно. И конечно, меня потянуло в Лондон, в это обширнейшее вместилище, куда несутся бесчисленные волны людские со всех сторон Англии, куда стремится всякий, не имеющий ни определенного занятия, ни намеченной цели.

На первых порах я нанял себе комнату в маленькой гостинице на Странде и некоторое время жил там, ведя совершенно бездеятельную и однообразную жизнь, стараясь экономить изо всех сил. Вскоре состояние моих финансов начало беспокоить меня. Я встал перед выбором: или уехать куда-нибудь в глухую провинцию и там прозябать и скучать, или совершенно изменить образ жизни. Я выбрал второе и для начала решил перебраться из гостиницы на квартиру.

В тот день, когда я принял такое решение, проходя по улице, я вдруг почувствовал, как чья-то рука легла мне на плечо. Обернувшись, я увидел юного Стэмфорда — моего помощника, когда я еще служил в госпитале в Барте. Для человека, находящегося в оглушительном водовороте Лондона, чувствующего себя совершенно беспомощным и одиноким, один вид знакомого лица действует уже ободряюще. Прежде мои отношения к Стэмфорду никогда не были особенно близки, я не мог его назвать своим другом, но теперь я приветствовал его как брата, и он со своей стороны также казался довольным от встречи со мною. В порыве радостного чувства я пригласил его позавтракать к Гольборну, и через минуту мы уже усаживались с ним в нанятый мною фиакр.

В то время когда мы катили к ресторану, Стэмфорд всматривался в мое лицо и не мог скрыть изумления.

— Что за чертову жизнь вы вели за последнее время, Уотсон? — спросил он меня наконец. — Вы исхудали до неузнаваемости и черны, как галка.

Я передал ему в нескольких словах последние события моей жизни. Как раз в это время экипаж остановился у дверей ресторана.

— Бедный малый! — сочувственно произнес Стэмфорд. — Ну а теперь вы что делаете?

— В настоящее время я ищу квартиру, то есть стараюсь разрешить трудную загадку, а именно: мне надо более-менее комфортабельное помещение и за недорогую плату.

— Странно, — пробормотал мой собеседник, — вот уже второй раз сегодня я слышу совершенно одни и те же слова от двух разных лиц.

— Кто же другое лицо?

— Молодой человек, занимающийся изучением химии в лаборатории. Сегодня он жаловался мне, что не может найти товарища, чтобы снять вместе хорошенькую квартиру, которую он высмотрел и слишком дорогую для него одного.

— Господи! — воскликнул я. — Если он ищет действительно кого-нибудь, кто пожелал бы разделить с ним квартиру и плату за нее, то я к его услугам. Я предпочитаю жить с товарищем, нежели один.

Стэмфорд поднял глаза от своего стакана и посмотрел на меня странным взглядом.

— Вы еще не знаете Шерлока Холмса. Может быть, вы не пожелаете иметь его постоянным своим товарищем?

— Почему нет? Разве его можно в чем-нибудь упрекнуть?

— О, я не хотел сказать ничего подобного. Но только он небольшой чудак, страшный фанатик по части некоторых явлений и наук. Но, насколько я его знаю, это прекраснейший парень.

— Студент-медик, без сомнения?

— Нет, и я даже не имею ни малейшего понятия о том, что он из себя представляет. Говорят, он очень силен в анатомии и в химии, но я прекрасно знаю, что он никогда не проходил медицинского курса. Он занимался науками крайне нескладно, даже, можно сказать, эксцентрично. Не обращая внимания на те науки, которые большинство людей старается изучить, он изучает совершенно другие и изучает так, что мог бы удивить профессоров.

— Вы никогда не спрашивали его, к какой карьере он себя готовит?

— Конечно нет, потому что это не такой человек, которого можно заставить говорить о себе. Хотя бывают случаи, когда он становится очень экспансивным и разговорчивым.

— Я был бы очень рад встретиться с ним, — сказал я, — если мне придется жить с кем-нибудь, я предпочитаю, чтобы это был человек занятой и спокойный в своих привычках. Я, как видите сами, еще не настолько окреп здоровьем, чтобы легко переносить шум и волнения. Всего этого я имел достаточно в Афганистане, на мой век хватит. Когда же я могу познакомиться с вашим другом?

— Он, вероятно, находится в лаборатории, — ответил Стэмфорд. — Бывает, что он там работает целые дни и ночи, но бывает и так, что он туда носа не кажет в течение нескольких недель. Если хотите, то мы после завтрака найдем экипаж и отправимся туда.

— Отлично, — ответил я.

И мы заговорили о другом. Во время переезда в госпиталь Стэмфорд сообщил мне еще некоторые сведения о моем будущем сожителе.

— Не будьте на меня в претензии, — сказал он, — если не сойдется с ним. Я его мало знаю и встречал только несколько раз в лаборатории. Идея поселиться с ним вместе пришла ведь вам, и вы поэтому не делайте меня ответственным за последствия.

— Если мы с ним не уживемся, — ответил я, — то нам будет нетрудно расстаться. Но, Стэмфорд, — прибавил я, пристально глядя на него, — мне кажется, что у вас есть особые причины, что вы пытаетесь заранее умыть руки.

Содержание

Живее всех живых. Юрий Кириленко	5
Красное по белому. Перевод Н. Облеухова.....	13
Знак четырех. Перевод М. Литвиновой.....	113
Приключения Шерлока Холмса	
Скандал в Богемии. Перевод Н. Войтинской	199
Союз рыжих. Перевод М. и Н. Чуковских.....	217
Установление личности. Перевод Н. Войтинской.....	236
Преступление в Боскомской долине. Перевод И. Лаукарт	248
Пять апельсиновых зернышек. Перевод Н. Войтинской.....	269
Человек с рассеченной губой. Перевод М. и Н. Чуковских.....	283
Голубой карбункул. Перевод М. и Н. Чуковских	301
Пестрая лента. Перевод М. и Н. Чуковских	316
Палец инженера. Перевод Н. Емельянниковой.....	336
Знатный холостяк. Перевод Д. Ливищиц	351
Берилловая диадема. Перевод В. Штенгеля.....	368
«Медные буки». Перевод Н. Емельянниковой	385
Долина Ужаса. Перевод А. Михайлова	405
Записки о Шерлоке Холмсе	
Исчезновение Сильвера Блэза. Перевод А. Горского.....	519
Желтое лицо. Перевод Н. Вольпин	540
Приключение клерка. Перевод Н. Либермана	554
«Глория Скотт». Перевод Г. Любимовой	568
Обряд дома Месгрейвов. Перевод Д. Ливищиц.....	582
Рейгетские сквайры. Перевод Т. Рузской	598

Калека. <i>Перевод А. Туфанова</i>	613
Пациент доктора Тревелэна. <i>Перевод А. Горского</i>	627
Случай с переводчиком. <i>Перевод Н. Вольпин</i>	641
Морской договор. <i>Перевод А. Репиной</i>	655
Последнее дело Холмса. <i>Перевод Д. Лившиц</i>	681

Возвращение Шерлока Холмса

Пустой дом. <i>Перевод Д. Лившиц</i>	699
Норвудский подрядчик. <i>Перевод И. Лаукарт</i>	716
Пляшущие человечки. <i>Перевод М. и Н. Чуковских</i>	734
Одинокая велосипедистка. <i>Перевод К. Савельева</i>	753
Случай в интернате. <i>Перевод Н. Волжиной</i>	769
Черный Питер. <i>Перевод Н. Емельянской</i>	794
Конец Чарльза Огастеса Милвертона. <i>Перевод М. Литвиновой</i>	809
Шесть Наполеонов. <i>Перевод М. и Н. Чуковских</i>	821
Три студента. <i>Перевод Н. Гвоздаревой</i>	838
Пенсне в золотой оправе. <i>Перевод Н. Санникова</i>	851
Пропавший трехчетвертной. <i>Перевод К. Савельева</i>	868
Убийство в Эбби-Грэйндж. <i>Перевод Л. Борового</i>	885
Второе пятно. <i>Перевод Н. Емельянской</i>	902

Собака Баскервилей. <i>Перевод Н. Волжиной</i>	925
---	-----

Его прощальный поклон

В Сиреневой Сторожке. <i>Перевод Н. Вольпин</i>	1049
Страшная посылка. <i>Перевод А. Горского</i>	1072
Алое кольцо. <i>Перевод Э. Бер</i>	1088
Чертежи Брюса-Партингтона. <i>Перевод Н. Дехтеревой</i>	1103
Шерлок Холмс при смерти. <i>Перевод В. Штенгеля</i>	1127
Несостоявшееся погребение. <i>Перевод И. Лаукарт</i>	1139
Нога дьявола. <i>Перевод К. Савельева</i>	1156
Его прощальный поклон. <i>Перевод Н. Дехтеревой</i>	1177

Архив Шерлока Холмса

Камень Мазарини. <i>Перевод А. Поливановой</i>	1193
Вампир в Суссексе. <i>Перевод Н. Дехтеревой</i>	1206

Три Гарридеба. <i>Перевод Н. Дехтеревой</i>	1220
Человек на четвереньках. <i>Перевод М. Кан</i>	1234
Львиная грива. <i>Перевод М. Баранович</i>	1251
Москательщик на покое. <i>Перевод М. Кан</i>	1266
Загадка Торского моста. <i>Перевод Н. Либермана</i>	1279
Дело необычной квартирантки. <i>Перевод В. Ильина</i>	1300
Происшествие на вилле «Три конька». <i>Перевод В. Ильина</i>	1308
Загадка поместья Шоскомб. <i>Перевод В. Ильина</i>	1321
Человек с побелевшим лицом. <i>Перевод А. Горского</i>	1334
Влиятельный клиент. <i>Перевод А. Левенко</i>	1349
Нож танцовщицы. <i>Перевод А. Горского</i>	1370

Літературно-художнє видання

ДОЙЛ Артур Конан
Зібрання творів в одній книзі
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *К. В. Шаповалова*
Відповідальні за випуск *О. А. Дидикина, Т. М. Куксова*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректори *М. Г. Лобанова, Т. О. Сьомочкіна*

Підписано до друку 08.08.2013. Формат 60х90/16. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 88. Наклад 5000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

Литературно-художественное издание

ДОЙЛ Артур Конан
Собрание сочинений в одной книге

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Шаповалова*
Ответственные за выпуск *О. А. Дыдыкина, Т. Н. Куксова*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректоры *М. Г. Лобанова, Т. А. Семочкина*

Подписано в печать 08.08.2013. Формат 60х90/16. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 88. Тираж 5000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»
03047, г. Киев, пр. Победы, 50
Свидетельство о внесении субъекта издательского дела
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

129110, г. Москва, пр. Мира, 68, стр. 1-А
тел. +7 (495) 688-52-29
+7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

**«Книжный Клуб
«Клуб Семейного Досуга»»**

61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ПКФ «Универсальный бизнес»»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kredo.net.ua

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю. Д.

69057, г. Запорожье, ул. Новостроек, 3
Тел: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

**Одесское
подразделение**

65063, г. Одесса, ул. Армейская, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: order@fsc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Дойл А.-К.

Д62 Собрание сочинений в одной книге / Артур Конан Дойл :
вступ. ст. Ю. Кириленко : худож. А. Данилин. — Харьков : Книж-
ный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный
клуб «Клуб семейного досуга»», 2013. — 1408 с. : ил.

ISBN 978-966-14-5806-1 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2652-9 (Россия)

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ